E DIN EN ISO 17651-4:2026-02 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-01-09

Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen (ISO/DIS 17651-4:2025); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 17651-4:2025

Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting (ISO/DIS 17651-4:2025); German and English version prEN ISO 17651-4:2025

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort 7

Vorwort 8

Einleitung 9

1 Anwendungsbereich 10

2 Normative Verweisungen 10

3 Begriffe 11

4 Allgemeine Anforderungen 12
4.1 Arbeitsplätze 12
4.2 Standortwahl und Sichtbarkeit 13
4.3 Barrierefreiheit 14
4.4 Technische Steuerung und technisches Personal 14
4.5 Unterstützungsdienste 15
4.6 Brandschutz und Evakuierung 15

5 Ausrüstung für alle Arbeitsplätze 15
5.1 Beleuchtung 15
5.2 Hintergrund 15
5.3 Visuelle Anzeige 16
5.4 Kamera und Voreinstellungen 17
5.5 Eingehender Ton 17
5.6 Whiteboard 18

6 Im Zuschauerraum 18
6.1 Zuweisung der Arbeitsplätze 18
6.2 Versammlungsraum 18
6.2.1 Sicht der Dolmetscher 18
6.2.2 Platzzuweisung 18
6.2.3 Ausrüstungen 18
6.3 Konferenzraum 19
6.3.1 Allgemeine Anforderungen 19
6.3.2 Sicht der Dolmetscher 19
6.3.3 Anordnung 19
6.3.4 Dem Publikum zugewendeter Arbeitsplatz 23
6.3.5 Dem Podium zugewendeter Arbeitsplatz 23
6.3.6 Ausrüstungen 23

7 Kabine für Gebärdensprachdolmetscher 24
7.1 Allgemeine Anforderungen 24
7.2 Maße 25
7.3 Sicht der Dolmetscher und Standort 28

7.4 Kabineninnenraum ... 29
7.4.1 Temperatursteuerung ... 29
7.4.2 Ausrüstung ... 29
7.4.3 Elektrische Energieversorgung ... 31
7.4.4 Internetzugang ... 31
8 Aus einem Hub ... 31
8.1 Allgemeine Anforderungen ... 31
8.2 Sicht der Dolmetscher ... 31
9 Einrichtungen für Dolmetscher ... 31
9.1 Toiletten ... 31
9.2 Dolmetscherraum ... 31
Anhang A (informativ) Vereinfachte Checklisten ... 32
Anhang B (informativ) Flussdiagramm ... 33
Anhang C (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Versammlungsräumen ... 34
Anhang D (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Konferenzräumen ... 35
Anhang E (informativ) Aufteilung visueller Anzeigen ... 39
Anhang F (informativ) Übertragenes Bild ... 43
Literaturhinweise ... 46

Bilder

Bild 1 — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) mit einem Sprecher auf dem Podium ... 20

Bild 2 — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium ... 21

Bild 3 — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) mit einem Sprecher auf dem Podium ... 22

Bild 4 — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium ... 22

Bild 5 — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Grundriss) ... 26

Bild 6 — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (3D-Ansicht) ... 27

Bild 7 — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Rückansicht) ... 27

Bild 8 — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt A) ... 28

Bild 9 — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt B) ... 28

Bild B.1 — Flussdiagramm der Arbeitsumgebung von Gebärdensprachdolmetschern ... 33

Bild C.1 — Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in U-Form ... 34

Bild C.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in einem Oval 34

Bild D.1 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Konferenzraums (bei zwei Gebärdensprachen) mit einem Gremium von Signern und Sprechern auf dem Podium 35

Bild D.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Hörsaals 36

Bild D.3 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis 37

Bild D.4 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis mit einem Signer auf dem Podium 38

Bild E.1 — Arbeitsplatz mit einem einzigen Videobildschirm 39

Bild E.2 — Ein Videobildschirm in direkter Sichtachse des Dolmetschers, der die eingehenden Bilder bereitstellt, wie sie das Publikum auf dem Hauptbildschirm sieht. 40

Bild E.3 — Arbeitsplatz mit zwei Videobildschirmen 42

Bild F.1 — Überlagerungsmodus 43

Bild F.2 — Bild im Bild 44

Bild F.3 — Aufteilung, wenn zwei verschiedene Gebärdensprachen verwendet werden 45